



Конвенция о
биологическом
разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/7/4/Add.1
22 March 2009

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Седьмое совещание

Париж, 2-8 апреля 2009 года

**ОБОБЩЕНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА, ПРЕДСТАВЛЕННОГО СТОРОНАМИ,
ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОРЕННЫМИ И
МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ И СООТВЕТСТВУЮЩИМИ СУБЪЕКТАМИ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В ОТНОШЕНИИ ОСНОВНЫХ КОМПОНЕНТОВ
МЕЖДУНАРОДНОГО РЕЖИМА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД, УКАЗАННЫХ В
ПРИЛОЖЕНИИ I К РЕШЕНИЮ IX/12**

Добавление

**МАТЕРИАЛ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ БРАЗИЛИЕЙ ОТ ИМЕНИ ГРУППЫ СТРАН-
ЕДИНОМЫШЛЕННИЦ, РАСПОЛАГАЮЩИХ СВЕРХБОГАТЫМ
БИОРАЗНООБРАЗИЕМ**

Записка Исполнительного секретаря

1. Исполнительный секретарь распространяет настоящим материал, представленный Бразилией от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, в виде одного из добавлений к обобщению функционального текста, представленного в соответствии с решением IX/12 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG-ABS/7/4).
2. Для удобства пользования части представленного материала, соответствующие элементам текста, приведенного в приложении I к решению IX/12, затушеваны. В остальном текст распространяется в том виде, в котором он был получен секретариатом.

/...

Материал, представленный Бразилией от имени группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием

**Протокол доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод к
Конвенции о биологическом разнообразии**

I. Цель

Статья XX

Цель

Целью настоящего Протокола является обеспечение эффективного осуществления положений статей 1, 8j), 15, 16 и 19 2) Конвенции о биологическом разнообразии путем:

- 1- гарантирования совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и/или соответствующих традиционных знаний;
- 2- предотвращения незаконного присвоения и ненадлежащего использования генетических ресурсов, их дериватов и/или соответствующих традиционных знаний;
- 3- гарантирования соблюдения в странах-пользователях национального законодательства и требований, в том числе ПОС и ВСУ, страны, предоставляющей указанные ресурсы, или Стороны, которая приобрела указанные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции.

III. Соблюдение

Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение

Компоненты для дальнейшего рассмотрения:

е) Учреждения, финансирующие исследования, должны обязать пользователей, получающих средства на исследовательские цели, соблюдать конкретные требования о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод

Статья XX

Стороны поощряют исследовательские, финансовые и издательские учреждения запрашивать код уникального идентификатора, который указывается в сертификате о соответствии требованиям, в рамках своих процедур подачи заявок или представления результатов исследований (в зависимости от случая), когда задействованы генетические ресурсы, их дериваты и соответствующие традиционные знания.

1) Разработка инструментов для мониторинга соблюдения

Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим:

- а) механизмы обмена информацией

Статья XX

Обмен информацией и механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

1. Настоящим учреждается механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод как часть механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:

а) проведения мониторинга соблюдения положений национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и Протокола;

б) оказания содействия обмену научной, технической, экологической и юридической информацией и опытом относительно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

с) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, и в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.

2. Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод служит средством распространения информации для целей вышеприведенного пункта 1. Он обеспечивает доступ к представленной Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет механизму посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод любую информацию, которую требуется предоставлять механизму посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в соответствии с настоящим Протоколом, и

а) любые существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления настоящего Протокола;

б) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;

с) информацию о национальном координационном центре и компетентном национальном органе(органах).

д) список сторон, не выполняющих обязательств по соглашениям о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод («название и порицание»).

4. Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод включает международную регистрацию сертификатов соблюдения национального законодательства и требований касательно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, выданных компетентным национальным органом(органами) в соответствии с положениями статей X, Y и Z.

5. Условия функционирования механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования, включая представление докладов о его

деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

б) Международно признанный сертификат, выдаваемый национальным компетентным органом

Статья XX

Компетентные национальные органы и национальные координационные центры

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и распространяет любую информацию касательно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод через механизм посредничества. Национальный координационный центр информирует механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод о процедурах получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, включая совместное использование выгод, и о компетентных национальных органах, соответствующих коренных и/или местных общинах и соответствующих субъектах деятельности.

2. Каждая Сторона назначает также один или более компетентных национальных органов, отвечающих за приводимые ниже функции и надлежащим образом уполномоченных действовать от ее имени в их отношении:

- а) выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, включая выдачу сертификатов о соответствии требованиям национального законодательства и требованиям в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; и
- б) получение, администрирование и передача механизму финансирования фондов, собранных за счет обеспечения выполнения пункта статьи X.

Сторона может назначить одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

3. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны сообщает в секретариат названия и адреса ее координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию, касающуюся соответствующих обязанностей таких органов. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

4. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с вышеприведенным пунктом 3, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

Статья XX

Сертификат о соответствии требованиям

1. Каждая Сторона выдает сертификат о соответствии требованиям, имеющий международную правовую силу/применение, который будет являться публично-правовым документом, выдаваемым компетентным национальным органом и устанавливающим происхождение генетических ресурсов, их дериватов и соответствующих традиционных знаний и выполнение требований о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.

2. Такой международно признанный обязательный сертификат имеет международную правовую силу/применение и с этой целью содержит как минимум следующую информацию:

- название, адрес и подробные контактные данные компетентного национального органа(органов);
- подробные сведения о поставщике;
- подробные сведения о пользователе;
- описание объекта (генетические ресурсы, их дериваты и/или традиционные знания);
- описание разрешенных видов использования и ограничений на использование;
- код уникального идентификатора, присвоенный компетентным национальным органом(органами);
- географическое местоположение мероприятия по осуществлению доступа;
- условия передачи третьей стороне;
- дата выдачи сертификата.

3. Сертификат не включает конфиденциальную информацию, касающуюся предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий.

4. Каждая Сторона учреждает пункт контроля сертификата о соответствии требованиям. Контрольные пункты могут включать отделы таможенного контроля, отделы по вопросам интеллектуальной собственности, отделы по утверждению продукта и пункты регистрации других видов коммерческого применения, не охваченных правами интеллектуальной собственности.

Компоненты для дальнейшего рассмотрения:

с) Требования о раскрытии информации

Статья XX

Раскрытие информации

1. В заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности и на утверждение продукта, объект которых касается или предусматривает использование или строится на использовании генетических ресурсов, дериватов и/или сопряженных традиционных знаний, надлежит указывать страну происхождения или источник таких генетических ресурсов, дериватов и/или сопряженных традиционных знаний, а также представлять доказательство выполнения положений, касающихся предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и совместного использования выгод в соответствии с положениями национального законодательства страны, поставляющей ресурсы.

2. Каждая Сторона вводит эффективные процедуры обеспечения соблюдения, чтобы гарантировать выполнение обязательств, изложенных в вышеприведенном пункте. Каждая Сторона предусматривает в частности применение административных и/или уголовных мер за нераскрытие соответствующей информации и представление ложной информации национальным органам власти и обеспечивает наличие полномочий у административных и/или судебных властей для приостановки дальнейшей обработки заявления и отзыва права интеллектуальной собственности или утверждения продукта или объявления их неприменимыми, когда заявитель сознательно или имея достаточно оснований сознавать не выполняет обязательств, изложенных в вышеприведенном пункте, или представляет неверные или заведомо ложные сведения.

3. Обязательства, изложенные выше, в пункте 1, можно выполнять, представляя сертификат о соответствии требованиям национального законодательства и требованиям о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, установленным страной происхождения в соответствии с положениями статьи XX.

3) Разработка инструментов, стимулирующих соблюдение

Статья XX

Обеспечение реализации законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод

1. Каждая Сторона обеспечивает соблюдение пользователями, использующими генетические ресурсы, их дериваты и соответствующие традиционные знания и подпадающими под ее юрисдикцию, положений национального законодательства стран происхождения таких ресурсов, дериватов и/или традиционных знаний или Сторон, которые приобрели такие генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции, когда они пользуются доступом к таким ресурсам, дериватам и/или традиционным знаниям и/или используют их.

2. Каждая Сторона принимает надлежащие, эффективные и соразмерные меры для введения санкций и средств судебной защиты, когда пользователи, подпадающие под ее юрисдикцию, нарушают национальное законодательство о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод стран происхождения генетических ресурсов, дериватов и/или традиционных знаний или Сторон, которые приобрели генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции. Стороны могут, кроме всего прочего, вводить следующие санкции и средства судебной защиты:

- a) прекращение действия актов, связанных с нарушением;
- b) возмещение ущерба;
- c) отзыв с рынка продуктов, полученных вследствие нарушений;
- d) наложение запрета на импорт или экспорт товаров, материалов или любых средств, о которых говорится в предыдущем пункте;
- e) принятие необходимых мер для предотвращения дальнейших или повторных нарушений;
- f) публикация судебных решений и рассылка уведомлений заинтересованным лицам за счет лица(лиц), совершившего нарушение;
- g) наложение штрафа в уголовном порядке за использование генетических ресурсов, дериватов и/или традиционных знаний в нарушение условий доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, установленных страной происхождения;
- h) прочее (по мере необходимости).

3. Каждая Сторона сотрудничает по просьбе заинтересованной Стороны в ведении расследования и в принятии последующих мер в случаях заявленного нарушения национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод страны происхождения генетических ресурсов, дериватов и/или традиционных знаний или Стороны, которая приобрела генетические ресурсы в соответствии с положениями Конвенции, включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия.

4. Каждая Сторона дает своевременные инструкции и представляет информацию касательно типов помощи, доступной гражданам других юрисдикций, для обеспечения того, чтобы недостаток финансовых средств и юридических знаний у пользователей не препятствовали осуществлению и обеспечению их прав.

IV. Совместное использование выгод на справедливой и равной основе

Компоненты, подлежащие дальнейшей разработке с целью их включения в международный режим:

2) Выгоды, подлежащие совместному использованию на взаимоголасованных условиях

Статья XX

Совместное использование выгод на справедливой и равной основе

1. Каждая Сторона предусматривает в своем национальном законодательстве меры для обеспечения совместного использования выгод на справедливой и равной основе от применения генетических ресурсов, дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний. Такие меры включаются во взаимоголасованные условия и в условия предварительного обоснованного согласия.

2. Условия совместного использования выгод на справедливой основе от применения традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами и дериватами, оговариваются во взаимоголасованных условиях в соответствии с положениями национального законодательства между а) коренными или местными общинами и пользователями; или б) пользователями и национальными органами власти страны-поставщика при активном участии соответствующих коренных и местных общин.

3) Денежные и неденежные выгоды

Стороны учреждают механизм финансирования для международного режима, включающий целевой фонд для средств, поступающих на основе договоренностей о совместном использовании выгод.

4) Доступ к технологии и ее передача

Статья XX

Доступ к технологии и ее передача

Каждая Сторона, разрабатывающая технологии с использованием генетических ресурсов, дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний, принимает юридические, административные или политические меры для облегчения доступа к таким технологиям развивающихся стран, являющихся странами происхождения таких ресурсов, дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний, совместного развития с ними таких технологий и передачи им этих технологий на основе взаимоголасованных условий и в соответствии с положениями статьи 16 Конвенции.

5) Совместное использование результатов исследований и разработок на взаимоголасованных условиях

Статья XX

Совместное использование результатов исследований и разработок

Стороны вводят меры с учетом пункта 7 статьи 15, пунктов 3 и 4 статьи 16, пунктов 1 и 2 статьи 19 и пункта 4 статьи 20 Конвенции для обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от результатов исследований и разработок, в том числе путем обеспечения доступа к результатам таких исследований и разработок и за счет доступа к технологиям развивающихся стран на льготных и преференциальных условиях и передачи им таких технологий и других видов использования генетических ресурсов, дериватов и/или связанных с ними традиционных знаний, включая технологии, защищенные патентами и другими правами интеллектуальной собственности, учитывая необходимость получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий и соблюдая национальное законодательство страны происхождения таких ресурсов или Сторон, которые приобрели такие ресурсы в соответствии с положениями Конвенции.

9) Меры для обеспечения участия и вовлеченности коренных и местных общин в выработке взаимосогласованных условий и совместное использование выгод с носителями традиционных знаний

Элементы международного режима разрабатываются и внедряются в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии:

- a) Стороны могут изучить вопрос о разработке, внедрении и/или признании (в зависимости от случая) систем *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами и дериватами;
- b) Стороны признают и защищают права коренных и местных общин на их знания, нововведения и практику и обеспечивают справедливое распределение выгод от использования знаний, нововведений и практики, связанных с генетическими ресурсами и дериватами, с соблюдением национального законодательства страны, где проживают эти общины;
- c) пользователи получают предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин-носителей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами и дериватами, в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции о биологическом разнообразии и с соблюдением национального законодательства страны, где проживают эти общины.

V. Доступ

Статья XX

Доступ

Государства обладают суверенными правами на свои национальные ресурсы, и полномочия определять доступ к генетическим ресурсам, их дериватам и сопряженным традиционным знаниям принадлежат национальным правительствам и регулируются национальным законодательством.
